

Batu=Langléló' 平たい石

語り手 Agung Patawari

平たい石の上で遊んでいた子どもたちが、空腹になって母親にご飯をせがむ。母親がもう少し待ちなさいとなだめている間に、なぜか石がどんどん伸びていき、ようやくご飯が炊けたときには子どもたちは手のとどかないところに行ってしまう。困惑した母親はうずら(bubit)に頼み、呪文で石の高さを元に戻してもらおう。

物語の前半では子どもたちが母親にごはんをせがむようすが繰り返される。また、後半ではうずらの呪文がくりかえされる。この部分は、いずれも独特の節を付けた歌で語られ、単調なくりかえしを含む物語に生き生きとした色彩を与えている。

001

saman dunóng' ana
time before over.there

昔々

002

ada' sópó' keluarga dua anak
exist one family two child

二人の子どもがいる家族があった。

003

soai sa-kodèng salaki sa-kodèng
female one-person male one-person

女の子が一人、男の子が一人

004

saruntóng-anó' tódé' dua=ta ya=suru' bakedèk
everyday child two=this CONS=order play

毎日二人の子どもは(石の上で)遊ぶようにいられていた。

005

batu=nampar=nan basingén batu=Langléló'
stone=flat=that named stone=Langléló'

その平たい石は、ランレロ石という名前であった。

006

sópó' waktu ina' tuja'=padé anak ya=satokal mo pang' bao
one time mother pound=rice child CONS=sit MM at on

batu=Langléló=ta
stone=Langléló=this

ある日、母親は米を搗いており、子どもたちはランレロ石の上に座らされていた。

007

nó.poka' basebo nó.poka' mangan
neg.yet have.breakfast neg.yet eat

朝ご飯を食べていなかった、食事をしていなかった。

008

karéng bléng mo anak
and.then say MM child

そこで、子どもは言った。

009

ina' ina' ènèng=mè gama ina'
mother mother beg=rice please mother

「(歌で) おかあさん、おかあさん、ごはんをちょうだいよ、おかあさん。」

010

muntu nó.poka' tingi batu=Lanléló'
when neg.yet high stone=Lanléló'

「(歌の続き) ランレロ石が高くなるにうちに。」

011

samóng léng ina'
rePLY by mother

母親は答えた。

012

na mudi anak, ta muntu ku=nuja'
you.see later child this when 1SG.AFFIX=pound

「はいはい。後でね。今おかあさんはお米を搗いているんだよ。」

013

nan po tu=mongka' mongka' masak mo mè
that MM 1PL.AFFIX=cook.rice cook.rice cook MM rice

「それから炊飯するんだよ。炊飯、ご飯を炊く。」

014

nan po ku=bau' bèang' nènè mè
that MM 1SG.LOW.AFFIX=can give 2-3.PL rice

「そうしたら、あんたたちにご飯をあげられる。」

015

ba' batu=ta ina' é narang lè' kan narang tinggi
so stone=this mother you.know the.more long isn't.it? the.more high

「おかあさん、石は時間がたてばたつほど高さが高くなるんだよ。」

016

batu=nampar Batu=Lanléló=ta pang' ka=sia=satokal kami=ta
stone=flat stone=Lanléló=this place PERF=2SG.HIGH-sit 1PL.EXCL=this

ta pang' kami bakedèk=ta
this place 1PL.EXCL play=this

「この平たい石は、ランレロ石は、おかあさんが私たちが座らせている場所、これは、この私たちが遊んでいる場所は、」

017

narang lè' narang tingi
the.more long the.more high

「時間がたてばたつほど高さが高くなるんだよ。」

018

lamén ka mo tingi batu=Lanléló', mudi nó sia=bau' antat
if PERF MM high stone=Lanléló' later neg 2SG.HIGH=can take

mè=nan kó' kami=ta
rice=tha to 1PL.EXCL=this

「もし、石が高くなってしまったら、後でおかあさんは私たちにご飯を届けることができなくなるよ。」

019

ao' anak é ta po muntu ku=nepé
all.right child you.know this MM when 1SG.LOW.AFFIX=winnow

「わかったよ、子どもたち、今私は風選を行っているんだよ。」

020

ka mo suda tu=tuja' padé=ta ta muntu tu=tepé
PERF MM finish 1PL.AFFIX=pound rice=this this when 1PL.AFFIX=winnow

「米を搗き終わって、今は風選を行っているんだよ。」

021

sedang lè' malóm tódé' anak=ta kan masi tódé'
although long as.you.know infant child=this isn't.it? still child

nó po to' berpikér nó po to' apa
neg MM know think neg MM know anything

まだ時間がかかるというのにご存知の通り子どもは幼かったので、まだ子どもだったので、考えがなくて、何もわかっていなかった。

022

masi si bléng
still MM say

また言った。

023

ina' ina' ènèng=mè gama ina' muntu nó.poka' tingi batu=Langléló'
mother mother beg=rice PLease mother when neg.yet high stone=Langléló'

「(歌) おかあさん、おかあさん、ご飯をちょうだいよ、ランレロ石の高さが高くなる前に。」

024

nan nya seda anak=ta
that 3SG voice child=this

これが子どもの言ったことだった。

025

dadi léng ina'
then word mother

そこで、母親は言った。

026

ao' anak é ta rena ku=sakaputóng tódé=ta
all.right child you.know this by 1SG.LOW.AFFIX=hurry child=this

「わかったよ、子どもたち、おかあさんは急いでいるから。」

027

muntu ku=nepé ta ta nya ya=tu=roa mo tu=satama'
when 1SG=winnow this this 3SG CONS=1PL.AFFIX=want MM 1PL.AFFIX=put.in

kó=dalam pamongka'
to=inside rice.cooker

「私は今風選を行っているんだよ、これから（お米を）お釜の中に入れようとしているところだよ。」

028

ta=nya ku=mongka' aku, ta muntu kusekarat api
this=3SG 1SG.LOW.AFFIX=cook.rice 1SG.LOW this when 1SG.LOW.AFFIX=make.a.fire fire

「今、私はお米を炊こうとしているところで、火を起こしているところだよ。」

029

apa malóm ta tu=api' ta=nan lè' si
because as.you.know this 1PL.AFFIX=make.fires this=that long MM

tu=sakarát=api apa malóm ké' pantèk kèngang'
1PL.AFFIX=make.a.fire=fire because as.you.know with firestone use

tu=sakarát=api
1PL.AFFIX=make.a.fire=fire

ご存知の通り、火をおこすのは時間がかかるので、というのもご存知の通り（昔は）火をおこす道具に火打石を使ったから。

030

pantèk=ta nya singén colo'
firestone=this 3SG name match

tau=dunóng' tau=dunóng' singén kèngang' pina=api
peoPLe before people before name use make=fire

火打石 (*pantèk*)というのは昔の人のマッチのことで、昔の人が火を起こすのに使った道具のことである。

031

ètè' péné' api=ta ba' kakan' mo
take short fire=this so eat MM

話を手短に進めると、火が起こり、

032

sentèk mo pamongka' lakó' bao=senikan
put.onto MM rice.cooker to on=stove

かまどの上にお釜をのせ、

033

bakala' mo pamongka=ta
boil MM rice.cooker=this

お釜が沸いた。

034

barengo keballi' anak=ta
shout again child=this

子どもはまた叫んだ。

035

malóm tódé' nó to=tégas
as.you.know child neg know=meaning

ご存知の通り、子どもだから、ものがわかっていない。

036

saté' lèma' baè walaupón...

want early only although

早く、早くしてほしいとばかり（思う）。

037

tapi mèmang batu=ta narang lè' narang tinggi karna batu=ta
but actually stone=this the.more long the.more high because stone=this

bergerak batu=nampar=ta
shake stone=flat=this

しかし、実際に石は時間が経つに従って、どんどん高くなっていった。というのもその平たい石は揺れて、

038

narang lè' narang tinggi batu=ta
the.more long the.more high stone=this

石は、時間が経つに従って、どんどん高さを増していった。

039

dadi mudi tu=kranté mé lók bau' batu narang lè' narang tingi
then later 1PL.AFFIX=words which way can stone the.more long the.more high

あとで、どんなふうに石が時間が経つに従って高さを増していったのか話そう。

040

tapi batu=ta tetap si ada' m=bawa=ta
but stone=this constantly MM exist at=bottom=this

でも、石は、ずっと根元のところはあった。

041

cuma nya krangkat-krangkat seolaola' puén kayu' belómó'
only 3SG become.higher-become.higher in.the.same.way tree wood grow

石は木がのびるような様子でどんどん上に上がっていった。

042

batu=ta entèk entèk entèk tapi nó.soka ngawan nó.soka ngantong'
stone=this go.up go.up go.up but NEG.MM.PERF float NEG.MM.PERF hang

石はどんどん上がっていったが、（宙に）浮かんだり、何かにひっかかったりしていたわけではない。

043

dadi makén keliatan makén rango' batu=ta makén tingi
then the.more be.looked the.more big stone=this the.more high

そうして、石はみるみるうちに大きくなり、高くなった。

044

dadi bléng mo anak=nan keballi'
then say MM child=that again

子どもは再び言った。

045

ina' ina' ina' léng sia=gita' mo batu=ta narang lè'
mother mother mother word 2SG.HIGH=look MM stone=this the.more long

narang tingi mé lók ya=sia=bèang' aku mèn=nan bakelèk
the.more high which way CONS=2SG.HIGH=give 1SG.LOW rice=that shout

si=anak é
title=child you.know

「おかあさん、おかあさん、おかあさん」と、おかあさん石を見てよ、時間がたてばたつほど高くなるよ。どうやってご飯をくれるつもりなの」と子どもは叫んだ。

046

ya=ku=bèang' nènè tó' mè=ta nó.poka' masak
CONS=1SG=give 2-3.PL now rice=this neg.yet cooked

「(あとで) あんたたちにご飯をあげるつもりだよ。今はご飯がまだ炊けていないから。」

047

ètè' péne' masak mè ya=óló' mo kó' piréng ya=óló' mo kó' talang
take short cooked rice CONS=put MM to dish CONS=put MM to dish

cowèk singén talang tau=dunóng' cowèk=nan ka=tana'
dish name dish people=before dish=that PERF=clay

手短に話すと、ご飯が炊け、お皿(piréng)に盛り、お皿(talang)に盛り、昔の人のお皿はcowèkという名前だったのだけれど。cowèkは土でできている。

048

jadi samacam talang, nan si samacam piréng, tapi dèan cowèk singén,
then a.kind.of dish that MM a.kind.of dish but that dish name

sebab ka=tana'
because PERF=clay

だから、一種のお皿 (talang) 、一種のお皿(piréng)なのだけれど、土でできているのでcowèkと言う。

049

óló' mo dalam cowèk mè=ta ya=laló mo antat lakó=pang' anak=ta
put MM inside dish rice=this CONS=go MM bring to=at child=this

tapi batu ka mo tinggi nó bau' dapat nan
but stone PERF MM high neg can reach that

cowèkにご飯を盛り、子どものところに持っていこうとしたが、石はもう高くなってしまっていて、手が届かなかった。

050

karéng laló mo ngènèng lakó=gagak ina'=ta
and.then go MM ask.a.favor to=crow mother=this

そこで、おかあさんはからすのところに助けを求めに行った。

051

onè=gagak onè=gagak nó.soda lók ké' sia=tulóng ku
uncle=crow uncle=crow neg.MM.exist way INTERR 2SG.HIGH=help 1SG.LOW.AFFIX

bau' sapèras batu=ta kebalí'
can make.low stone=this again

ma=ku=bau' bèang' mè anak ku léng
DESIRE=1SG.LOW.AFFIX=can give rice child 1SG.LOW.AFFIX word

「からすのおじさん、からすのおじさん、私を助ける方法はありませんか、私が子どもにご飯をやるように、石を元通りに低くすることはできませんか？」と。

052

laló gagak ga... léng keliong batu=ta léng=gagak
go crow ga word go.around stone=this by=crow

からずは出かけていき、石の周りをまわって「がー」と言った。

053

nongka roa
NEG.PERF likely

低くなりそうもなかった。

054

suda=nan laló lakó=pekat
after=that go to=parrot

その後で、(母親は) おうむのところへ行った。

055

cara nan si pekat keliong batu=ta=nan kaka kaka
way that Miss parrot go.around stone=this=that kaka kaka

おうむが石のまわりをまわる方法は、「かかー」「かかー」と。(おうむは「かかー」「かかー」と石のまわりをまわった。)

056

nan nya seda bléng kaka kaka
that 3SG voice say kaka kaka

それがおうむの声だった。「かかー」「かかー」。

057

nongka roa
NEG.PERF likely

石は動きそうもなかった。

058

pida-pida mo kena laló ngènèng tulóng
many.times MM distination go ask.a.favor help

何人ものところに助けを求めに行った。

059

ahér katemóng ké' bubét katemóng ké' bubét
at.last meet with quail meet with quail

最後にうずらに出会った。うずらに出会った。

060

ngènèng tulóng lakó=bubét
ask.a.favor help to=quail

うずらに助けを求めた。

061

a onè=bubét onè=bubét ma=ku=ngènèng tulóng lakó=sia
oh uncle=quail uncle=quail let=1SG.LOW.AFFIX=ask.a.favor help to=2SG.HIGH

「うずらさん、うずらさん、お願いをさせて下さい。」

062

bau' gama suru' turén batu=Langléló=ta
can please order go.down stone=Langléló=this

「ランレロ石を低くしていただくことはできませんか。」

063

apa ka mo tingi pang' anak=ku ta
 because PERF MM high at child=1SG.LOW.AFFIX this

「というのも、子どもがいるところが高くなってしまったのです。」

064

nó.poka' ku=bèang' basebo nó.poka' ku=bèang' mangan
 neg.yet 1SG.LOW.AFFIX=give have.breakfast neg.yet 1SG.LOW.AFFIX=give eat

「私はまだ朝ご飯を食べさせてないんです、まだ食事をさせていないんです。」

065

datang onè=bubét bubét=ta bléng
 come uncle=quail quail=this say

うずらはさんはやってきて言った。

066

bét bélé' bét péné' lamén=bélé'
 bet long bet short if=long

ya=ku=jengkal lamén=péné'
 CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand if=short

yakudepa
ya=ku=depa'
 CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms

「ベットベロー、ベットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

067

nya seda doa
 3SG voice prayer

それが祈りのことばだった。

068

bét bélé' bét péné' lamén=bélé' ya=ku=jengkal
 bet long bet short if=long CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand

lamén=péné' ya=ku=depa
 if=short CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms

「ベットベロー、ベットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

069

barang yang pèndèk dia ukór dengan jengkal
 object that short 3 measure with span.of.the.hand

tapi barang yang panjang dia ukór dengan depa
 but object that tall 3 measure with the.lentgh.of.two.arms

(インドネシア語で) 短い物は二つの翼で測り、長い物は片方の翼で測る。

070

jadi si=bubét ini bét bélé' bét turón sedikit
 then TITLE=quail this bet long bet go.down a.little

(インドネシア語で) そうして、うずらが、「ベットベロー、ベット」(と言うと、石は) 少し低くなった。

071

batu=ta turón sedi' beru' ka=bléng ka=sepan adè mura
stone=this go.down a.little after PERF=say PERF=call nom easy

簡単なおまじないを言うと、石は少し低くなった。

072

bét bélé' bét péné' lamén=bélé'
bét long bét short if=long

ya=ku=jengkal lamén=péné'
CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand if=short

ya=ku=depa
CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms

「ベットベロー、ベットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

073

turén sedi' dèta
go.down a.little this

石は少し低くなった。

074

turós-turós bubét=ta bubét=ta dua soai sópó' salaki sópó'
continuously quail=this quail=this two female one male one

うずらは休むことがなかった。うずらは二匹いて、一匹が雌、一匹が雄だった。

075

saléng anti kadang berema bléng ké' bubét=ta é
each.other change sometimes go.together say with quail=this you.know

かわるがわる、ときには一緒にうずらは言った。

076

bét bélé' bét péné' lamén=bélé'
bét long bét short if=long

ya=ku=jengkal lamén=péné'
CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand if=short

ya=ku=depa
CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms

「ベットベロー、ベットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

077

sehingga turón ini batu turén batu=ta kó=baw=ta bau' mo
as.a.result go.down this stone go.down stone=this to=under=this can MM

bèang' mè
give rice

(インドネシア語で) その結果、それは、石は降りて来た。
石は下に降りて来て、ごはんをあげることができた。

078

dadi batu=Langléló=ta ya-nan-si sópó' batu=nampar batu=rango'
then stone=Langléló=this that.is onest one=flat stone=big

ということで、ランレロ石、つまり一つの平たい石、大きな石、

079

tapi dasar cara=ta bao raka si malóm batu

but bottom way=this on rough MM as.you.know stone

しかし、下の方も上もごつごつはしている。ご存知の通り石だから。

080

bakedèk mo anak n=baó batu=ta
play MM child at=on stone=this

子どもたちは石の上で遊んでいた。

081

batu=ta narang lè' narang entèk entèk entèk baruak
stone=this the.more long the.more go.up go.up go.up climb

batu=ta entèk
stone=this go.up

石は時の経過に従って、どんどん上にあがっていった、石は登っていった、あがっていった。

082

nó.soka ngantong'
NEG.MM.PERF hang

何かにぶらさがっているわけではなく。

083

misal yang cara=ta-ta kan ngantong' singén na
for.example that way=this-this isn't.it? hang name you.see

たとえば、(手でぶらさがり様子を示して) こういうふうだったら、ぶらさがっているというじゃないか。

084

tapi batu=ta=nan tetapentèk kó=baó tapi nó.soka bilén tana'
but stone=this=that constantly go.up to=on but NEG.PERF leave ground

dèta batunku baruak
this climb climb

しかし、石はずっと上にあがっていったが、地面を離れることはなかった。上に上がって行った。